



舒 柏 特 歌 曲 集

天鹅之歌

海 涅 等 词

人 民 音 乐 出 版 社

舒 柏 特 歌 曲 选

天 鹅 之 歌

海 涅 等 词

邓 映 易 译 配

人 民 音 乐 出 版 社

一 九 七 九 年 · 北 京

SCHUBERT
SCHWANENGESANG

本书根据《SCHUBERT ALBUM BAND I》C. F. PETERS 莱比锡版译出

舒伯特歌曲集
天 鹅 之 歌

海 涅等词
邓 映 易译配

*

人民音乐出版社出版
(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行
北 京 胶 印 二 厂 印 刷

787×1092毫米 16开本 56面乐谱 3.75 印张

1958年4月北京第1版 1979年8月北京第2次印刷

印数: 1,471—10,470册

书号: 8026·836 定价: 0.49元

出版者的话

奥地利著名作曲家弗朗茨·舒伯特(Franz Peter Schubert, 1797—1828)是十八世纪维也纳古典乐派的继承者,又是十九世纪欧洲浪漫乐派的奠基人。舒伯特成年以后的短短十几年生活,是在欧洲资产阶级革命高潮业已过去、维也纳会议以后的封建复辟时期度过的。梅特涅的反动统治,使奥地利帝国成为“各民族的监狱”。具有资产阶级民主思想的舒伯特一生穷困潦倒,他所写的六百多首抒情歌曲以及多种体裁的其它作品,其艺术造型都很富感染力,反映了当时奥地利小资产阶级知识分子郁闷悲愤、苦于无所作为的心情和对光明幸福的热切期望并在一定程度上形象地反映出当时社会生活的面貌。舒伯特在歌曲的创作上有很高的艺术造诣,在欧洲歌曲艺术的发展史上占有重要的地位,影响相当深远。

舒伯特在《冬之旅》之后所创作的歌曲,在舒伯特逝世后被辑成一本歌集,称为《天鹅之歌》,共收作品十四首。

本集可供音乐院和艺术院校声乐系师生、文艺团体演唱人员以及其他音乐工作者研究、演唱之用。

目 次

1. 爱的使者 (Liebesbotschaft)	1
2. 战士的预感 (Kriegers Ahnung)	6
3. 春的渴望 (Frühlingssehnsucht)	12
4. 小夜曲 (Ständchen)	17
5. 我的家 (Aufenthalt)	21
6. 异 乡 (In der Ferne)	25
7. 别 离 (Abschied)	30
8. 地 神 (Der Atlas)	36
9. 她的象 (Ihr Bild)	39
10. 渔家姑娘 (Das Fischer mädchen)	41
11. 城 市 (Die Stadt)	44
12. 海 滨 (Am Meer)	47
13. 幻 影 (Der Doppelgänger)	49
14. 传信鸽 (Die Taubenpost)	52

天 鵝 之 歌

SCHWANENGESANG.

1.
Liebesbotschaft.

爱的使者

Reilstab.

列露斯塔普詞

Ziemlich langsam. (小广板)

Rau - schen - des Bäch - lein, so sil - bern und hell,
銀 色 的 溪 水 在 愉 快 歌 唱,

eilst zur Ge - lieb - ten so mun - ter und schnell?
它 要 去 看 我 心 愛 的 姑 娘。

ach. trau - tes Bäch - lein, mein Bo - te sei du;
亲 愛 的 小 溪, 給 我 帶 個 信,

brin - ge die Grü - ße des Fer - nen ihr zu.
把 我 的 问 候 啊 带 到 远 方。

All ih - re Blu - men im Gar - ten ge - pflegt, die sie so lieb - lich am
花 园 里 开 满 了 灿 烂 的 花, 戴 在 她 胸 膛 上

Bu - sen trägt, und ih - re Ro - sen in pur - pur - ner Glut, ———
多 漂 亮, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿 正 在 开 放。

Bäch - lein er - quik - ke mit kü - len - der Flut, und ih - re Ro - sen in
小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方, 鲜 艳 的 玫 瑰 花 儿

pur - pur - ner Glut, ——— Bäch - lein, er - quik - ke mit kü - len - der Flut.
正 在 开 放, 小 溪 你 愉 快 地 流 向 前 方。

Wenn sie am
她 独 自

pp

fer, in Trän - me ver - senkt,
默 - 默, 在 河 边 徘 徊,

mei - - - ner ge - den - - - kend, das Köpf - - - - - chen
低 垂 着 头 儿, 静 静 期

hängt, trö - ste die Sü - Be mit freund - li - chem Blick,
待, 请 你 用 友 爱 的 眼 光 安 慰 她,

cresc.

denn der Ge - lieb - te kehrt bald zu - rück, trö - ste die Sü - Be mit
说 她 的 爱 人 就 要 回 来. 请 你 用 友 爱 的

freund - li-chem Blick, — denn der Ge-lieb - te kehrt bald zu -
 眼 光 安 慰 她, 說 她 的 愛 人 就 要 回

rück.
 來.

decresc.

Neigt sich die Son - ne mit röt - li-chem Schein,
 火 紅 的 太 陽 已 落 下 山 去,

pp

wie - ge das Lieb - chen in Schlum - mer ein.
 蒼 茫 的 暮 色 籠 罩 大 地.

Rau - sche sie mur - melnd in sü - ße Ruh,
 用 你 的 歌 聲 伴 她 安 息,



flüst - re ihr Träu - me der Lie - be zu,
再 送 她 到 甜 蜜 梦 境 里。

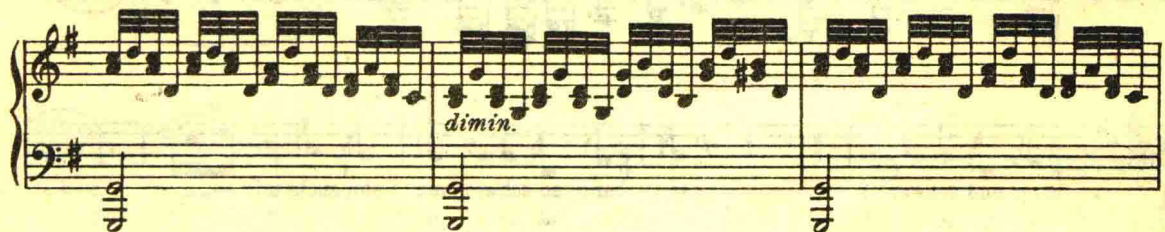


flüst - - re ihr Träu - - me der
再 送 她 到 甜 蜜

pp



Lie - - - - - be - - - - - zu.
梦 境 里。



dimin.



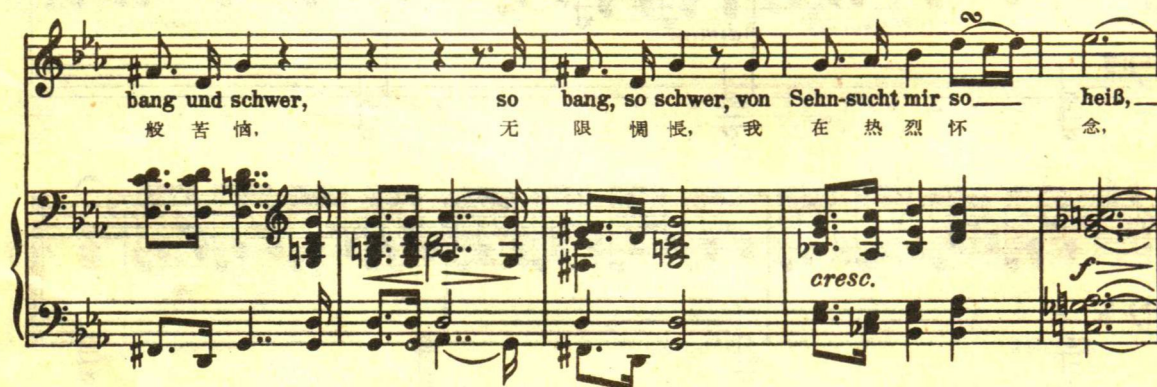
2.

Kriegers Ahnung.

战士的预感

Reilstab.

列露斯塔普詞

Nicht zu langsam. (柔板, 不过分)

— von Seh-n-ucht mir so heiß.
我 在 热 烈 渴 望。

p *cresc.* *f* *decresc.* *p*

Etwas schneller. (稍快)

Wie hab ich oft so süß ge-träumt an
当 我 安 睡 在 她 怀 中, 那

pp

ih-rem Bu-sen warm, an ih-rem Bu-sen warm! wie
美 梦 最 难 忘! 那 美 梦 最 难 忘, 当

dim. *a*

freund-lich schien des Her-des Glut, lag sie in mei-nem Arm, lag
她 依 偎 在 我 身 旁, 那 爱 情 多 欢 畅, 那

tempo

sie in mei - nem Arm! Hier,
爱 情 多 欢 畅! 这里.

dimin. *pp*

wo der Flammen düst - rer Schein ach! nur auf Waf - fen spielt,
篝 火 发 出 暗 淡 的 光, 照 耀 着 刀 和 枪.

hier fühlt die Brust sich ganz al-lein, hier fühlt die Brust sich
我 感 到 孤 独 失 望, 我 感 到 孤 独

fp

ganz al-lein, — der Weh - mut Trä - ne quillt, der Weh-mut
失 望, 那 泪 珠 儿 往 下 淌, 泪 珠 儿

fp

Geschwind, unruhig. (快板, 急速)

Trä - ne quillt.
往 下 淌。

Herz! daß der Trost dich nicht ver - läßt, daß der Trost dich nicht ver -
啊! 讓 我 的 心 兒 更 堅 強, 讓 我 的 心 兒 更 堅

cresc.

läßt! es ruft noch man - che Schlacht.
強! 我 还 要 上 战 场。

f

Bald — ruh — ich wohl —
我 要 安 息，

decresc. *pp*

und - schla - - - - fe fest, — Herz - lieb - ste,
长 眠 不 起, 再 见 吧,

ppp

gu - - - - te Nacht! Herz - lieb - ste, gu - - - - te
亲 爱 的! 再 见 吧, 亲 爱

Nacht! Herz! daß der Trost dich nicht ver -
的! 啊! 让 我 的 心 儿 更 坚

cresc.

läßt, daß der Trost dich nicht ver - läßt! — es
强, 让 我 的 心 儿 更 坚 强! 我

ruft noch man - che Schlacht.
还 要 上 战 场.

f *decresc.*

Bald ruh ich wohl und
我 要 安 息 长

pp

schla - - - fe fest, — Herz - lieb - ste, — gu - - te
眠 不 起, 再 见 吧, 亲 爱

ppp

Tempo I.
Nacht! Herz - - - lieb - - ste, — gu - te Nacht!
的! 再 见 吧, 亲 爱 的!

pp *sp*

Herz - lieb - ste, — gu - te Nacht!
再 见 吧, 亲 爱 的!

pp *ppp*

3.

Frühlingssehnsucht.

春的渴望

Reilstab.

列露斯塔普詞

Geschwind. (快板)